



CONTENTS NIHONGO-KYŌIKU TSŪSHIN No. 61/MAY 2008

- 表紙・特集…………… 1
関西国際センターの10年
国際交流基金関西国際センター
総務課長 内山 直明
 - 日本語の教え方イロハ 第7回…………… 4
音声
 - 授業のヒント…………… 6
“もっともっと”ことばで遊ぼう!
 - 新聞・雑誌から見る現代日本 第29回…… 8
ロボット開発の今
 - 本ばこ (新刊教材・図書紹介)…………… 11
 - 文法を楽しく!! 第11回…………… 14
「によって」
 - KC (関西国際センター) 研修生の
Nipponレポート 第11回…………… 16
日本のお寺へ行きました
- ※ 本誌で、ルビが文字の下に付いているのは、紙や物差しなどでルビを隠して、漢字の読みの練習ができるようにするためです。

On the Web

http://www.jpff.go.jp/j/japanese/survey/tsushin/index.html
以下の記事はJFのウェブサイトのみにてご覧になれます。

- 日本語・日本語教育を研究する 第35回
「学習者の母語の活用」を考える
国立国語研究所日本語教育基盤情報センター
井上 優
- 海外日本語教育レポート 第18回
韓国の2007年改訂教育課程について
一外国語教育における文化を重視した改訂—
李 庸伯
韓国教育課程評価院 副研究委員

『日本語教育通信』 第61号

2008年5月発行

編集・発行 国際交流基金 日本語グループ
〒330-0074 埼玉県さいたま市浦和区
北浦和5-6-36
国際交流基金日本語国際センター制作事業課
TEL. 81-48-834-1184 Fax. 81-48-834-1187
E-Mail. jfnckt@jpff.go.jp
編集協力
株式会社アーバン・コネクションズ

*『日本語教育通信』の編集部連絡先は、国際交流基金日本語国際センターに移りました。

関西国際センターの10年

かん さい こく さい ねん

国際交流基金関西国際センター 総務課長 内山直明
こく さい こく さい かん さい こく さい そう む かな ちやう うち やま なお あき

はじめに

私たちの関西国際センターは大阪府の南部にあります。この土地は、既に8世紀の頃から和泉と呼ばれていました。建物は松林の続く海岸沿いであって、ここに立てば沖合5kmにある関西国際空港がはっきり見えます。

研修生が滞在する宿泊棟は地上18階建てで、ラウンジの広いガラス窓はすべて海に向かって開かれています。空港の向こうには大阪湾から六甲、淡路島が見え、振り返れば、吉野や熊野へ続く山並みが広がります。世界遺産に指定されている熊野古道に続く道も残されています。国際交流基金関西国際センターは、伝統文化の豊かな関西地域にあって、たいへん景色のいいところに位置しています。

関西国際センターの敷地の面積は20,716m²。鳥も遊びに来る広い中庭と周囲の木々は、四季の移り変わりを研修生に感じさせてくれます。センターは、高層18階の宿泊棟と低層2階の事務・図書館棟、研修棟からなり、145の宿泊室、LL教室を含めて19の研修室、4万冊以上の蔵書を有する図書館、食堂、ホール、そして事務室等があります。



海岸のほうから見た関西国際センター全景。手前の屋根は研修生が食事をする食堂

設立の経緯と目的

世界における日本語学習者数は、1970年代末には十万人程度でしたが、1993年には162万人に達しました。日本に関する興味の対象は、科学技術から政治経済、さらにはマンガにまで大きく広がりました。それにつれて、日本語学習者も従来と比べてはるかに多様となり、各専門の職業・研究分野で実際に役立つ高度な日本語力を養成する専門日本語教育の必要性が叫ばれるようになりました。

これに^{こた}えるべく^{こころざし}構想されたのが、私たちの^{わたしたち}関西国際^{かんさいこくさい}センターです。

関西国際センターの目的は以下の通りです。

○ 専門日本語研修の実施

外交官、公務員、研究者を対象に、専門分野別に^{がいこうかん こうむいん けんさくしや たいしやう}高度かつ実務的な日本語教育を行なう。また、^{こうどかつじつむてきな にほんご きやういく おこ}教授法や教材の研究開発も進める。^{きやうじゆほう きやうざい けんきゆうかいほつ すす}

○ 日本語学習奨励研修の実施

海外で日本語を学ぶ青年層を主な対象として、^{かいがい にほんご まな せいねん そう おも たいしやう}彼らの日本への関心と日本語学習の意欲を高める。^{かれ にほん かんしん にほんご がくしゆう いよく たか}

関西国際センター設立構想は、1994年2月に政府において決定され、関係者の努力によって、約3年後の1997年5月26日、高円宮同妃両殿下のご臨席のもとに開所式が行なわれました。



開所式にご臨席になるため、センターに到着した高円宮殿下(左から2人目)と同妃殿下(同3人目)

地域との交流

開所式では、大阪府知事等関係者から、関西国際センターが地域の国際交流の拠点となつて、地元市町村と協力しながら国際交流、異文化理解プログラムを実施することを期待する、との言葉が述べられました。それに^{こた}えるように、設立と同じ1997年9月にはセンター^{こた}周辺地域の自治体や民間の国際交流団体によって「関西国際センター研修生交流支援協議会」が設立されました。

この会は、「研修生と地元住民との交流を積極的に推進し、もつて国際交流の進展に資する」(同協議会規約)ことを目的にしています。同協議会が主催する恒例の催し「ふれあい交流祭」のときは、各団体が伝統芸能を披露したり、研修生たちが自分たちの国や文化を紹介したりします。子供たちにも異文化に触れる



ふれあい交流祭の様子。子供たちとインドネシアからの研修生

経験となり、会場となるセンターは多様な催しで賑わいます。

それ以外にも各団体は、春のキャンプ、夏祭り、ヨット体験、和太鼓体験、バレーボールやハイキング等多彩な催しを企画し、積極的に研修生たちと交流しています。センターとしても、異文化理解や日本語教育関係の催しを開催しています。

当センターが、「関西国際センター」という正式の名称ではなく、この地域ではむしろ「国際交流センター」と呼ばれるのも、地域の国際交流に果たしている役割が大きいからと言えましょう。

研修事業

センターが行なっている研修事業は、専門日本語研修と日本語奨励研修以外にも、地域貢献・協力の一環として、地方自治体や公的機関が実施する事業のうち主に日本語研修を共同で行うプログラムもあり、それは地域交流研修と呼ばれています。大阪府に着任して間もないJETプログラム(注1)参加者のための研修などがこれに含まれます。

また最近では、当センターに蓄積された専門日本語研修のノウハウに対する評価の高まりを反映して、国内外の外部機関から当センターでの研修を要請されることも多くなってきました。当センターでは制度を整備して、今後できる限りこのような研修も増やしていこうとしています。

各研修の参加者が当センターに滞在する期間は、研修ごとに数日間から8ヶ月まで様々ですが、1997年の開所以来現在までに延べ4,710人が当センターで研修を受けました。当センターでの研修を受けてすぐに在京の大使館に勤務する人も出てきましたから、これからは関西弁も話せる外交官が日本で活躍することが期待されます。

「日本語でケアナビ」

少子高齢化の進む日本の社会で、看護・介護を支える人材不足は大きな問題となっています。日本と各国の経済連携協定に基づき、これからは看護・介護の技能を持つ外国人が日本でも貴重な人材になるかもしれません。当センターでは、そのような外国人の日本語教育のため、2005年4月から「看護・介護の日本語教育支援データベース」開発プロジェクトを開始しました。既に専門を持っている人たちが外国語として日本語を勉強する場合に、どのように学習支援を行なったらいいかという点で、当センターに蓄積されたノウハウは、このプロジェクトを進める上でも生かされました。

2007年7月、このデータベースは「日本語でケアナビ」(注2)という名前前で一般に公開されました。日本語の学習者、学習支援者、周囲の職場の人々など多彩な利用者のニーズに応えることを目指して、様々な工夫を凝らしたこのサイトは、公開直後から広く注目されるようになり、2008年1月末でアクセス数は40万件を超えました。

「ひらく・つなぐ・つくる日本語教育の現場」

2008年3月8日センターは、10年間の経験を踏まえて、日本語教育シンポジウム「ひらく・つなぐ・つくる日本語教育の現場」を開催しました。これには200名を超える参加者がありました。

日本語教育の現場であるセンターを地域に対してどう「ひらく」のか、外交官、研究者、看護・介護従事者などの専門日本語研修において、どのように専門分野と日本語教育を「つなぐ」のか、そしてインターネットを利用して日本語学習支援ツールをどのように「つくる」か、ということをテーマに、様々な実践について皆で考えました。

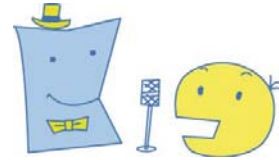
分科会に先立つパネルディスカッションでは「『日本語でケアナビ』と実践的コミュニティー」と



パネルディスカッションの様相。介護用語の英訳について
専門家から発表。

題して、「日本語でケアナビ」の開発、公開、共有に係わった各領域の関係者の経験が語られました。実際に使う立場にあるフィリピン人ホームヘルパーからの発表もあって、参加者の関心を集めました。

ケー君シーちゃんは、このシンポジウムのために生まれた、私たちのマスコットキャラクターです。



ケー君 (左) とシーちゃん (右)

これまでの10年とこれからの10年

関西国際センターが設立された1997年、アジアでは経済危機が起こりました。この影響で政府は財政構造改革を行い、国際交流基金の予算も1997年をピークとして次第に縮小され、2007年度の予算は1997年度に比べて約20%、44億円少なくなっています。

しかし他方、同じ10年の間に世界の日本語学習者の数は大きく増え、一層多様化してきました。2006年の調査結果(注3)によると、世界133カ国で298万人が日本語を学習しており、その数は10年前の1.5倍になっています。予算の削減という厳しい状況のもとで、日本語学習者の数の増大と多様化に対してどう対応しようとするのか、国際交流基金の日本語事業全体にとって、そして関西国際センターにとっても、この10年はそのような難しい課題に取り組んだ10年でした。

この厳しい状況はまだ続くと思われまます。しかし私たちは、これまでにセンターに蓄えられた有形無形の財産を活用して、新規事業の可能性も探りながら、世界での日本語学習のニーズの高まりに応じていきます。そして、世界の日本語学習者から、いつまでも愛され頼りにされる存在でありたいと願っています。

国際交流基金関西国際センター

<http://www.jpff.go.jp/kansai/>

注1) JETプログラム

「語学指導等を行う外国語青年招致事業」(The Japan Exchange and Teaching Programme)の略称で、地方公共団体が総務省、外務省、文部科学省及び財団法人国際交流協会(CLAIR)の協力の下に実施しています。
<http://www.jetprogramme.org/j/introduction/index.html>

注2) 日本語でケアナビ

<http://www.nihongodecarenavi.jp>

注3) 国際交流基金 海外日本語教育機関調査

<http://www.jpff.go.jp/japanese/survey/result/index.html>

第7回
だい かい

日本語の教え方
に ほんご おし かた

伊呂波
いろは

音声
おん せい

日本語国際センター専任講師 磯村一弘
に ほんご こくさい センにんこうし いそむら かずひろ

海外で活躍している日本語教師のみなさんから、よく「日本語教授法を知りたい」「すぐに使える授業活動を提供してもらいたい」という要望をいただきます。このコーナーでは、「コースデザイン」や「読解」「会話」「評価」などの基本的な教授理論、教授知識を解説します。日本語教授法に関する基礎固め、知識の再点検にお役立てください。

日本語を外国語として勉強している皆さんは、「日本人と同じような発音で話したい」「できるだけきれいで自然な発音で話したい」と考えたことがあるかもしれません。では、「きれいで自然な発音」にするには、どのようにすればよいのでしょうか？

発音には、母音や子音の作り方、音の長さ、強さ、高さなど、いろいろな要素が関わっていますが、1つ1つの音の発音よりも、文全体の声の高さの変化が自然であるほうが、「きれいで自然」な発音に聞こえると言われています。

この「文全体の声の高さの変化」のことを「イントネーション」と呼びます。今回は、日本語の音声の中でも、文のイントネーションがどのようになっていて、できるだけ自然な発音にするにはどうすればいいかを見ていきましょう。

1. イントネーションの「ヤマ」

はじめに、単語をばらばらに発音したとき (A) と、文になったとき (B) の発音をくらべてみましょう。

(A) あかい さかな います しろい さかな います

(B) あかいさかながいます。 しろいさかなもいます。

「」はアクセント核 (アクセントのさがり目)

単語だけを発音したときは、それぞれの単語の中で、高い低い変化があります。これに対して、文になったときの発音では、文全体で平らな、なだらかな高さの変化になります。

(A) あかい / さかな / います / しろい / さかな / います

(B) あかい さかなが います。

しろい さかなも います。

このように、日本語の文のイントネーションは、全体的に平らな山の形になっています。このまとまりを「イントネーションのヤマ」と呼びます。

2. アクセントとヤマの形

それでは、イントネーションのヤマの形はどのように決められるのでしょうか。つぎの文を、アクセントに気をつけながら、くらべてみてください。

- (1) よこはまに すんでいます。
- (2) よこはまではたらいしています。
- (3) きたうらわに すんでいます。
- (4) きたうらわではたらいしています。
- (5) せんだいに すんでいます。
- (6) せんだいではたらいしています。

全体的に、1つの文が、1つのなだらかな「ヤマ」で発音されているのがわかります。このとき、ヤマの形は単語のアクセントによって決められています。アクセント核の下がり目がないときは、イントネーションはずっと高いままで。アクセント核の下がり目があったら、そこで低くなって、あとは低いままで。

イントネーションのヤマの形がどのように決まるかは、つぎのような規則にまとめることができます。

《イントネーションのヤマの形の規則》

- ・文の最初は低→高 (ただし、いちばん最初の拍にアクセント核があるときは、高から始まる)
- ・アクセントの核があるまで下がらない
- ・最初のアクセントの核で下がる (単語のアクセントはヤマの形を決める)

- ・2つ目の核からは、そのたびに少しだけ下がる
- ・「ヤマ」の中では、一度下がったら、上がらない

日本語の文を自然なイントネーションで発音しようとする場合、このように、できるだけならかな発音になるよう気をつけることが大切です。

また、文のイントネーションには、単語のアクセントがとても大切だと言うことがわかるとおもいます。日本語のアクセントは、核があるかないか、あるとしたらどこにあるかが単語ごとに決まっています、見ただけではわからない性質のものなので、外国人は覚える必要があります。単語のアクセントがわからなければ、文のイントネーションを自然に発音することはできません。アクセントをあまり勉強してこなかった人は、これからアクセントにも気をつけるようにしてみましょう。

3. 文のフォーカスとヤマの数

つぎの文をくらべてみてください。ヤマの数はどのように違いますか？

- (1) きょうとへいきます。
- (2) きょうとへは いきません。

上の「京都へ行きます」では、これまで見た文と同じように、1つのヤマだけでした。しかし、下の「京都へは行きません」では、「京都へは」と「行きません」の2つの部分に別々のヤマがあるので、文全体では2つのヤマになっています。

日本語では、相手に伝えたい新しい情報（これを「フォーカス」と言います）があるとき、そこから新しくヤマを始めることによって、それを表します。そのため、文の途中にフォーカスがあるときは、そこでヤマが新しく作られ、ヤマの数が増えることになります。

「京都へ行きます」では、相手に伝えたいのは「京都へ」と考えられます。これに対して、「京都へは行きません」では「京都へは」の部分よりも「行きません」の部分のほうが、相手に伝えたい情報だと考えられます。そのため、この部分にフォーカスが置かれ、ヤマが新しく作られるので、ヤマの数が増えます。

このことをまとめると、次のような規則になります。

《イントネーションのヤマの数の規則》

- ・基本的には、1つの文には1つのヤマ
- ・文の途中にフォーカスがあるとき
→そこから新しくヤマを始め、ヤマの数が増える

例えば前に見た「仙台に住んでいます」という文も、「住んでいます」の部分にフォーカスを置きたいとき（例えば、旅行者ではなく、住んでいます、と言いたいときなど）は、この部分でヤマを新しく始めて強調する

こともできます。

どこに住んでいるんですか？
—ぜんだいに すんでいます。

仙台にはよくいらっしゃいますか？
—いえ、ぜんだいに すんでいます。

4. 文末のイントネーション

最後に、文の終わりの部分について見てみましょう。

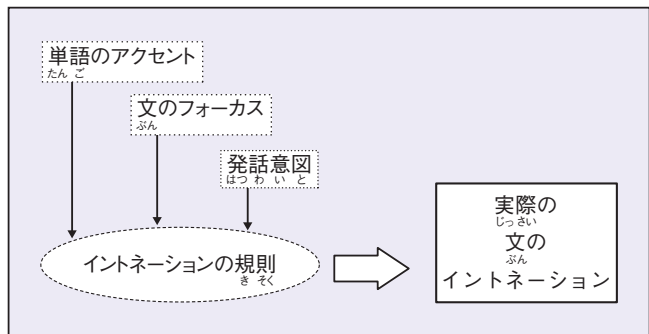
どこにいきますか？ カレーやにしますか？
—あそこは きょう やすみですよ。

これらの文では、文末で声が高くなっています。日本語では、質問したり、確認したりするときなどは、文の最後で上昇調になります。

《文末イントネーションの規則》
質問、確認など、相手の答えや反応を期待するとき
→文のいちばん最後の拍で上昇する

自然な日本語で話せるようになるためには、自分が前に練習した文だけではなく、自分で考えた新しい文も、自然なイントネーションで発音できるようになることが目標だといえます。

以上の「規則」を覚えていれば、あとは単語のアクセントがわかれば、文の意味を考えて、新しい文でも自然なイントネーションで発音することができるでしょう。



参考文献

磯村一弘 (in print) 『国際交流基金日本語教授法シリーズ2 音声を教える』 ひつじ書房

音声文法研究会 [編] (1997-2004) 『文法と音声』 I～IV、くろしお出版

河野俊之、中田真知子、築地伸美、松崎寛 (2004) 『1日10分の発音練習』 くろしお出版

杉藤美代子 [監修] (1997) 『日本語音声 [2] アクセント・イントネーション・リズムとポーズ』 三省堂

田中真一、窪田晴夫 (1999) 『日本語の発音練習 - 理論と演習』 くろしお出版

戸田貴子 (2004) 『コミュニケーションのための日本語発音レッスン』 スリーエーネットワーク

★ 授業のヒント

テーマ “もっともっと”ことばで遊ぼう!

| |
|--|
| 目的 もくてき |
| 日本語のことば遊びを通して自分を表現する。 ことばで遊びながら楽しく学習する。 |
| 学習者のタイプ がくしゅうしゃ |
| 初級 後半～上級 しよきゅうこうはん じょうきゅう |
| クラスの数 にんずう |
| 何人でも なんにん |

お正月に楽しむ遊びに、カルタや百人一首があります。日本語教育教材としてもいろいろなカルタが発売されていますが、ここでは、学習者が自分で作ったカードを利用したカルタ遊びを紹介します。

◆カルタ遊び

<手順>

1 カルタ遊びを理解する。

参考：『日本語教育通信46号』「授業のヒント：かなを楽しく覚えよう」を見てください。

(<http://www.jpfe.go.jp/j/japanese/survey/tsushin/index.html>)

2 カルタのカード（読み札と取り札）を作成する。

- 文には、単文と複文があること、複文とは、「日本語の授業が終わったら、近くに買い物に行きます。」のように、述語（下線部分）を二つ以上持つ文であることを確認する。
- 複文の前文に接続する語のうち、すでに習ったものを取りあげ、復習をする。

とりあげる接続する語の例

～前に、～あとで、～から、～ので、～が、～けれども、～とき、～たら、～と、～ば、～なら、～ても、～のに など

- 次のような複文の例を示し、適度な長さの複文を作成させる。ある程度の長さがあつたほうがおもしろく遊べる。

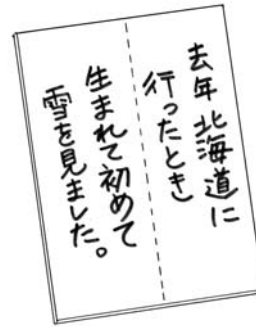
・ 去年北海道に行ったとき、

生まれて初めて雪を見ました。

- 学習者が作った文を集めて、文字や文法の間違いがあつたら教師が直す。
- カルタ遊びに必要な数のカードを作る。
色画用紙（少し厚い紙）などを使って、例のように「読み札」と「取り札」を作る。

生活の中で大人も子供も、ことばを使った遊びを楽しんでいます。今回は、「カルタ遊び」と「三行ラブレター」の二つを取り上げます。

読み札例



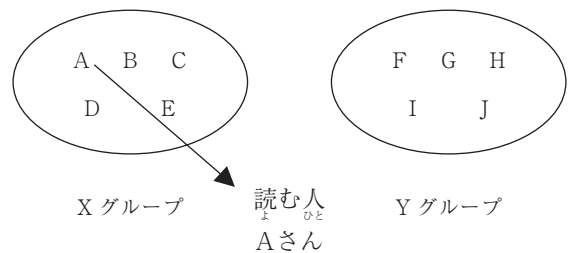
取り札例



30分程度の時間で行うには、取り札は全部で50枚ぐらいが適当。ここでは、1クラスの人数が10人で、2つのグループに分かれて同時にカルタ遊びをする場合を紹介する。1人5つずつ複文を作り、それぞれの文について、読み札1枚と取り札2枚を作る。

3 カルタ遊びをする。

- 10人の学習者は、5人ずつ2つのグループに分かれる。
- 2つの机やテーブルの上に10人が作った50枚の取り札をそれぞればらばらに置く。
- 1人ずつ順番に前に出て、自分が作った読み札（5枚）を読む。読む人はAさんの次にFさん、次にBさん…と2つのグループから交代で出る。



読み札を読む人は前半を読んだ後で少しポーズをおき、取る人が後半を予想する時間を与える。

取る人は、予想しながら取り札を探して取る。自分の読み札を読む時は、取り札を取ることができない。

- 全員が読み札を読んだら終わり。一番たくさん取り札を取った人が勝ち。

クラスメートが作った文を使って遊ぶカルタは、とてももりあがりますよ。予測能力、文法能力の訓練にもなるでしょう。

研修参加者のカルタカードの作品例
けんしゅうさんかのかしたカードのさくひんれい

- 日本語能力試験2級に合格すれば、
毎月給料に1000円追加してもらえます。
- 日本では、春になると
川に沿って桜が咲きます。



では次に「三行ラブレッター」ということば遊びを紹介しましょう。

◆三行ラブレッター

「三行ラブレッター」というのは、三行に分けて、60字程度の文字数で、自分の想いを書くラブレッターです。恋愛の感情を表すだけでなく、家族や友だちへの愛情や感謝の気持ちを書いてもいいですし、ペットや物に対する気持ちを率直に表現してもいいです。自分の感じているいろいろな想いを三行で書き表してみましよう。

日本語国際センターの2006年度長期研修参加者が作った作品の中からいくつか紹介します。

もし私は風だったら、
誰にも見えないように、いつでも君に触れられる…
どうして私は風じゃないの。
(ウズベキスタンのVさんの作品)

風になっていつでも触れたいぐらい「君」に恋しているのでしょうね。

熱帯国から今離れている私が
この冬の寒さに耐えられるのは
君と子供たちの温もりがここまで届いたから
(インドネシアのFさんの作品)

遠くからでも家族の愛情に支えられている
おかげで、真冬の生活でも我慢できるんですね。

太鼓を叩くと、ドンドン。
雨になると、雷がゴロゴロ。
友達のあなたに会うと、ドキドキ。
(ベトナムのHさんの作品)

「あなた」に会ったときの気持ちを、擬音語・擬態語を使ってユーモアたっぷりに表現していますね。

慣れないと、短くまとめて表現するのは学習者はかなり難しいでしょう。でも、制限された形式(=不自由さ)の中で、自分でいろいろ考えて工夫して表現する(=自由さ)のがことば遊びのおもしろさと言えます。授業では、(1) 三行に分けて書くこと、(2) 字数は60字ぐらいにすること、(3) 自分の気持ちを書き表すことの3点を強調して指導するとよいでしょう。

作品ができたら、それぞれが好きな作品をクラスで投票してみるのもいいでしょう。

2006年度の長期研修のクラスでは、下の作品が最優秀賞に選ばれました。

あなたの三味線※の三線と私のヴァイオリンの四線
なんとも言えなく美しいよね！
言葉で言えない気持ちを楽器で言わせてね。
(ニュージーランドのスミス・クリスティーナ・フィオーナさんの作品)

「あなた」と「私」で二人一緒に作り出す美しいメロディー。
きれいなラブレッターですね。

※日本の伝統的な楽器。
弦が三本ある。ギターに似た形。



「心に響く三行ラブレッター」というコンテストが毎年開かれています(主催:日本語文章能力検定協会)。1999年から始まったこのコンテストは、すでに第10回を数えています。小学校以下の部から、中学、高校、一般の部と分かれています。短いことばでの確に気持ちを伝える表現力を養うために、授業で取り入れる学校も増えているそうです。

募集は毎年11月から1月にかけておこなわれます。さあ、皆さんのクラスでもぜひ「三行ラブレッター」を作って、応募してみてください。

参考

日本語文章能力検定協会
<http://www.kentei.co.jp/bunken/index.html>



本ばこ

—新刊教材・図書紹介—

ほん
 「日本語の教材や図書に関する新しい情報がほしい」という海外の先生方の声をよく聞きます。このコーナーでは、最近出版された日本語教材や参考書を中心に紹介していきます。誌面の制約上、一回に多くの本を紹介できませんが、「海外の先生にとって使いやすい教材」「授業や研究の役に立つ本」、また、「知っている便利な図書・資料」などを取り上げます。

※データ凡例 ①著者 ②出版社 ③刊行年月 ④ISBN ⑤判型・ページ数 ⑥定価 ⑦その他

話し方だけでなく、考える力をつけるための練習が充実!

『日本語超級話者へのかけはしーきちんと伝える技術と表現』



データ

- ① 荻原雅佳子 齊藤真理子 伊藤とく美
- ② 株式会社スリーエーネットワーク (〒101-0064 東京都千代田区猿楽町2-6-3 松栄ビル)
- TEL. 03-3292-5751 FAX. 03-3292-6195
- URL. <http://www.3anet.co.jp>
- ③ 2007年9月
- ④ 978-4-88319-449-0 ⑤ B5判 142ページ
- ⑥ 2310円

この教材は、ACTFL-OPI (全米外国語教育協会) 外国語口頭運用能力インタビュー試験の言語運用能力基準を参考にし、上級話者がさらに上の超級レベルに進むため「複雑なことや社会的な問題について、場面や相手との関係を配慮しながら、説得力のある意見を述べること、論理的に説明できること」を目標としています。超級では、身近なことを描写、説明、叙述するだけではなく、そのスキルを使って異なる考えや価値観を持った人々と議論・相互理解する能力が求められます。つまり、このレベルでは、話し方だけではなく、「考え方」が重要なのです。そのための練習があるのがこの本の大きな特徴だといえます。

▽本書の内容と構成

●シラバスと目標 - 機能・話題シラバス:
 全12課の内容には、「映画・ドラマなどの好きなシーンの紹介」のような個人的な話題から「環境問題」のような社会的な話題、「子どもたちに母国の行事を紹介する」「目上の人に注意を促す」のように相手との関係に注目する話題、「不満表明」や「困った状況」への対処、「ステレオタイプを打ち破る」のようにいろいろな視点を必要とする話題などがあります。
 ●各課の目標: ①コミュニケーションの機能、②効果的・効率的な話し方、③人間関係を

考慮したコミュニケーション・ストラテジーの3つの具体的な目標を立てています。

●各課の構成: 最初の「さあ、はじめよう」では、課の目標と考えるきっかけを与えるクイズがあります。次に「何をどんな順序で」では、話す内容の組み立て方を練習します。練習には「Step 1」と「Step 2」があり、上の3つの目標に沿って、表現や伝え方を意識した練習ができるように、「どんなことばで」と「やってみよう」の活動が設けられています。

最後の「話す技法・聴く技法」では、話す側・聴く側の視点から「やってみよう」での体験を振り返ることができます。

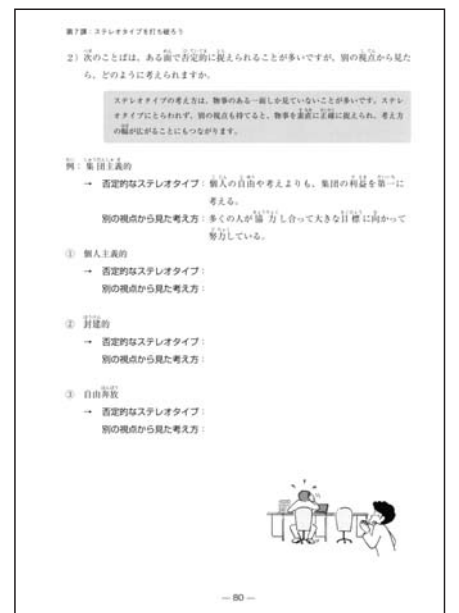
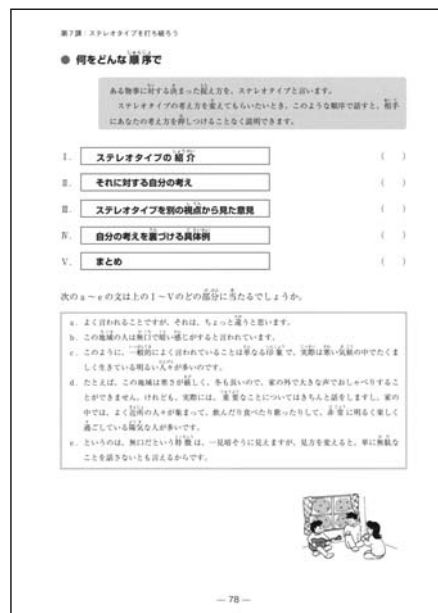
▽授業で活用するために

考える力をつけるために、本書を次のように活用することができます。

●参加者の異なる言語や文化を生かして、一つの話について色々な観点から議論する: 例えば、「ステレオタイプを打ち破る」について

考える場合、日本語だけではなく様々な言語文化を持つ人々と、それぞれの立場で自分の経験や問題を共有し、解決方法を考える場を持つことも大切でしょう。

●参加者の言語や文化が同じでも、母語・母文化での現実の問題を題材として議論する時に活用できる: 例えば、「働くことの意義」「環境問題」のような話題は、現代人が抱える共通の問題ですが、実際にどんな問題があるか、何が大事なのかなどは、地域・文化・男女・年代などによって違うはずですが。参加者の母語・母文化の現状を調べて考えて日本語で表現してみることで、日本や日本以外の国や地域の状況・背景を相対化して説明することもできるようになるでしょう。



「ニュースを読む、聞く」を通して、上級を目指す
『ニュースで増やす 上級への語彙・表現』

データ

- 1 木山三佳 2 株式会社アルク
(〒168-8611 東京都杉並区永福2-54-12)
TEL. 03-3323-5514 FAX. 03-3323-2021
URL. <http://www.alc.co.jp/>
- 3 2007年12月 4 978-4-7574-1330-6
- 5 B5判 167ページ 6 2310円 7 CD1枚

新聞記事の理解度とそれを読む人の教養の高さは比例すると言われることがあります。政治や経済、文化など内容が多様で、かつ具体的な内容から抽象的な内容までバラエティーに富んでいるからでしょう。

この教材でも、「気象」「社会問題」「新商品の紹介」「行政報告」「スポーツ」「政治」「金融政策」「皇室」などさまざまなテーマから比較的新しい18の記事が扱われています。また、「新聞記事の実際」に入る前に、新聞の紙面構成や記事構成など記事の読みを助けるための基本的な知識のコーナーがあります。

課の内容と構成は次のようです。

写真と記事の特徴

その課の新聞記事全体の写真が載っています。写真の中の記事は読みづらいのですが、見出しや写真など記事の構成が理解できるようになっています。またそのテーマに関する記事の特徴的な点についての簡単な解説があります。

記事(本文)

解説

その課の記事で使われている語彙や表現の解説があります。
そのテーマの記事でよく使われる語彙や表現の解説があり、漢字にはすべてルビがついています。たとえば気象に関する記事であれば、気象現象を表す表現(「桜前線」「熱帯夜」「台風一過」など)が説明されています。

CD

同じ内容を、わかりやすい語彙や表現で書き直した文章があり、それは付属のCDにも録音されています。

練習

最後に、前半で解説した語彙や

表現の定着を

図るために3種類の練習問題が用意されています。

最近、海外でもインターネットで手軽に日本の新聞が読めるようになったことを考えると、新聞を読むための語彙や表現の学習に重点を置いたこの教材には汎用性があるとと言えます。



P.148

P.149

会社内外の文書の書き方と文例集
『日本語ビジネス文書マニュアル』

データ

- 1 奥村真希 安河内貴子 2 株式会社アスク
(〒162-8558 東京都新宿区下宮比町2-6)
TEL. 03-3267-6864 FAX. 03-3267-6867
URL. <http://www.ask-digital.co.jp> 3 2007年7月
- 4 978-4-87217-649-0 5 B5判 138ページ
- 6 1575円

本書は、日本企業で働いている人や日本企業と仕事のやりとりがある人(または、将来希望する人)のための文書の書き方とサンプル文書例を紹介した本です。

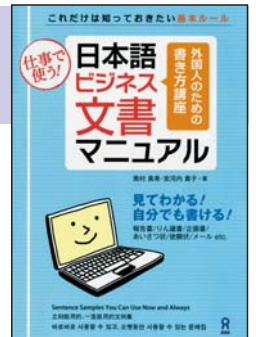
全体は4章から構成されていて、第1章はビジネス文書を書くための基本的なルールを取り上げています。(1)会社内外の文書の種類、(2)一般的な構成とよく使われる表現、(3)ビジネス文書でよく使われる敬語などです。第2章は会社内に向けた文書とそのサンプルを、第3章は社外に送る文書とそのサンプルをそれぞれ2例ずつ掲載しています。サンプルには、語彙リスト

や「作成のポイント」、敬語の使い方と意味を確認したり状況に合わせて文書を書いたりする練習問題がついています。例文を読むだけでは、理解しにくい作成の要点や応用の仕方がわかるように工夫されています。第4章は最近よく使われるようになったビジネスでの電子メールを紹介しています。同じビジネス文書でも電子メールは一般の文書ほど決まった形式がありません。日本人でも書き方は様々なようです。基本的なルールの紹介や複数の文例があることは学習者や利用者にとって役に立つでしょう。書き方の説明や文書例の一部には、英語、中国語、韓国語の翻訳がされていますので、学習者用のリソースや会社の参考図書としても使うことができます。

また、この本を読みながら、日本企業(日本の組織)では様々な文書が作られていること、その内容や書き方から日本人の仕事の仕方や考え方も知ることができるでしょう。社会人の学習者なら、例えば販売促進のための出張の

報告書、社内のファイルや文書整理の提案書、商品発送ミスの始末書などを読んで、自国の

企業との違いやその理由を考えることも社会的な学習にもなり、興味深いと思います。



『依頼状のサンプル』 P.61

その文型のためのタスクがほしい

『おたすけタスク 初級日本語クラスのための文型別タスク集』

データ

1 監修：砂川有里子 著者：石田小百合
加藤紀子 森田有紀子 和氣圭子 2 株式会社
くろしお出版 (〒113-0033 東京都文京区本郷
3-21-10 TEL. 03-5684-3389 FAX. 03-5684-4762
URL. http://www.9640.jp 3 2008年1月
4 978-4-87424-401-2 5 B5判 264ページ
6 2940円 7 CD-ROM1枚

多くの初級日本語クラスでは、文型を学習項目として授業を進めているのではないのでしょうか。しかし、文型練習をした後、コミュニケーション練習をしたいと思っても、適当な練習が十分に教科書に載っていないかったり、教師が自分で作るのも大変だったりするのが現実です。また、初級学習者の限られた運用能力で、現実に近い場面における練習をすることも難しいことだと思います。

本書は、文型を練習したあと、「コミュニケーションにつながるタスクをやってみよう。でも、そんなに準備をする時間がない」という教師のために便利なタスク集です。

目次は、文型が「あげる／もらう」から「んです」まで、あいうえお順に並んでいるので、練習したい文型のページを簡単に

見つけることができます。

ページは見開きになっていて、左側には「文型・ゴール・活動の種類・注意するもの」が見出しに掲げられ、手順、授業を進める上でのアドバイス、語句が続きます。右側のページはタスクシート、絵カードになっています(項目によっては2、3ページになります)。

収録されている活動には、Q&A (ペア、グループ)、アンケート、クイズ、ゲーム、ロールプレイ、自由発言などがあります。

その他には、コラムや索引、そして動物

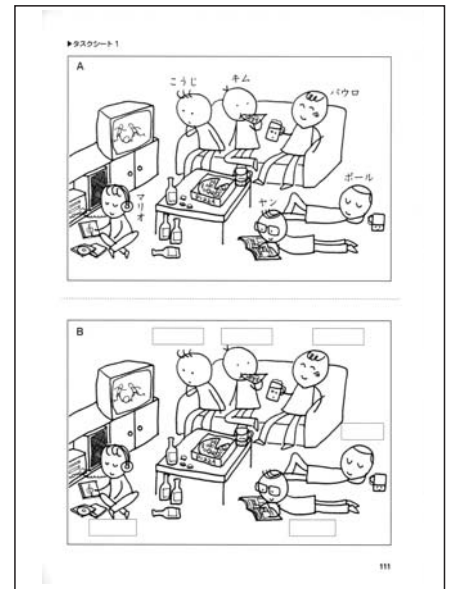
カード、食べ物カード、地図など便利なイラストが付録として収録されています。

また、タスクシートや絵カードが収録されたCD-ROMも付いていて便利です。

現実世界での会話をめざし、パターン練習を超えた練習がしたいという教師にとって「たすけ」になるでしょう。



P.110



P.111

日本語のための漢字辞典

『新潮日本語漢字辞典』

データ

1 新潮社 2 株式会社新潮社
(〒162-8711 東京都新宿区矢来町71
TEL. 03-3266-5111 FAX. 03-3266-5118
URL. http://www.shinchosha.co.jp 3 2007年9月
4 978-4-10-730215-1 5 A5判 3072ページ
6 9975円

漢字が日本に来てから、ほぼ1500年。その間に、日本人は漢字を日本語の中に取り込んできました。本書は、「日本語としての漢字」を知るための辞典です。

従来の漢和辞典は、用例を漢文・古典から採って、現代日本人があまり使わない言葉も出ています。例えば、「桜」のつく言葉がたくさんありますが、「桜前線、桜吹雪、

桜肉」など、みなさんは全部わかりますか? 「桜吹雪」は桜の花びらが風に吹かれて雪のように降っている様子です。本書では、このように漢和辞典になかった、現代の日本でよく目にする言葉もたくさん出てきます。用例も近代・現代文学から採られていて、漢和辞典と対照的です。

本書のような日本語のための漢字辞典はすでにいくつかありますが、小中高の学生向けのものが多く、言葉の種類もあまり多くなくて、内容も簡潔です。本書は、近代と現代の日本文学作品から用例が挙げられています。その特徴を3点ほどここで紹介します。

① 固有名詞が載っています。例えば、「東海林、桜島、枚方」のような、人名・地名が掲載されています。これらの例は、国内の

ものに限らず、「成吉思汗、杜甫、英吉利、巴里」のような海外のものもあります。

② 熟字訓が載っています。熟字訓とは「大豆、浴衣、梅雨、海老」のような漢字に訓読みを当てた言葉のことです。これらに送り仮名をつけた「美味しい、躊躇う」のような例も載っています。

③ 漢字で表記できる外来語が載っています。「秋桜、硝子、蒲公英」などです。ちょっとなじみのないものも入っていますね。

現代日本における漢字の使い方を詳しく知りたい方にはお勧めです。



P.11~13は日本語国際センターの以下の専任講師が図書を選び、分担して紹介文を執筆しました。

金孝卿、三原龍志、八田直美、生田守、岩田一成 (執筆順)

文法を楽しく!!

「によって」

通信で習った項目：「は」と「が」、他動詞・自動詞、受身、やりもらい、～ている、～である、～てくる、～ていく、～ために、～ように、～たら、～と、～て、～なくて/ないで、現象描写・判断・働きかけ、に対して・について

「によって」

次の問題1の(1)(2)は学習者が作った文です。少しおかしいように感じられますが、なぜそのように感じられるのでしょうか。また、どう直せばいいのでしょうか。

問題1

- (1) 今朝のニュースによって、あしたは晴れだそうだ。
 (2) このビルは有名な建築家に建てられた。

(1) では「によって」が、(2) では「に」がおかしいですね。正しくは次のようになります。

- (1)' 今朝のニュースによると、あしたは晴れだそうだ。
 (2)' このビルは有名な建築家によって建てられた。

(1) は文末に伝聞「そうだ」が来て、「今朝のニュース」が伝聞内容の情報源になっています。「によって」は「情報源+によって～そうだ(伝聞)」という形では使うことができず、この場合は「によると」が適切になります。「(によると)以外に(今朝のニュース)では」「(今朝のニュース)で言っていたんですけど」のような言い方もできます。

(2) は受身の文ですね。受身文では動作主(動作をする人)は通常、「に」で表されます。次の例を見てください。(3) は直接受身文、(4) は間接受身文です。右側の〔 〕の文は能動文(動作主が主語になった文)です。

- (3) 子供が先生(に・?)によって怒られた。
 [←先生が子供を怒る。]
 (4) (私は)子供(に・?)によってカメラを壊された。
 [←子供が私のカメラを壊した。]

受身の動作主を表す「によって」は書きことばで、「作る、建てる、書く、修復する」など、物事や建物、作品などが作り出されるときに多く用いられます。

- (5) 『ノルウェイの森』は村上春樹によって書かれた小説です。
 (6) この国宝の寺は宮大工によって修復される。

前回は引き続き今回も複合格助詞(助詞相当語)を勉強します。今回取り上げるのは「によって」です。「によって」は、受身文で使われる以外にもいろいろな用法があります。次の会話に現れる「によって」はどんな意味を持ち、ほかの、どんな語で置き換えることができるか考えてみてください。

問題2

- (7) A: 代表は話し合いで選んだほうがいいよ。
 B: 選挙で選ぶべきよ。
 C: じゃ、どちらの方法にするか投票によって決めよう。
 (8) A: 腰が痛くて。
 B: 腰痛だね。
 A: うん。
 B: 腰痛ってストレスによって起こることが多いんだよ。



いかがですか。わかりましたか。

(7) の「によって」は方法・手段を表し、「で」で置き換えられますね。(8) は原因・理由を表し、「で」のために「から」が可能です。

「によって」は「方法・手段」「原因・理由」「受身の動作主」以外にも次のような用法があります。

- (9) 彼の証言によってすべてが明らかになった。
 (10) どう考えるかは人によって違います。

(9) の「によって」は「根拠・よりどころ」、つまり、「そのことを根拠として何かがわかる」ことを表します。(10) は「ある場合・状況に応じて変わる」ことを表します。

前回「に対して・について」のところで、類義表現を比べるときは、その語の前後に来る語について考えることが重要だと言いました。「によって」のように用法が多岐にわたる場合、やはり前後にどんな語が来やすいかを知っておくと便利だと思われまます。

では、それぞれの用法について考えてみましょう。「によって」の前に来る語を「前」、後ろに来る語を「後」として表します。

1. 方法・手段を表す場合

その方法・手段によって何かが起きたり、変わったりするので、前に来る語は方法・手段を表す名詞、後ろに来るのは「起きる・変わる」などの結果を表す動詞が多くなります。

前：方法、技術、システム、インターネット、リサイクル、対話、教育、など
後：変わる、起きる、早くなる、決まる、可能になる、(情報) 得る、など

- (11) インターネットによって情報を得る。
- (12) リサイクルによって再利用が可能になる。

2. 原因・理由を表す場合

学術論文には次のような語が表れやすいと言われてます。(池上素子 (2005))

前：変化を表す名詞「変化、上昇、増減」、動作を表す名詞「行為、動作、働き、暴力」、動きを表さない名詞「低迷、停滞、静寂、沈黙」、など
後：結果を表す動詞「生じる・起こる」、受身動詞「行われる・もたらされる・引き起こされる・促進される」、など

- (13) 失業者の増加によって経済不安が引き起こされる。
- (14) 地球温暖化は主に海面温度の上昇によって生じる。

原因・理由を表す動詞には、「結果を表す動詞」「受身動詞」のように、話し手の意志を表さない「無意志動詞」が来やすくなります。

3. 受身文

前：作者や生産者の名前、何者か、当局、契約、法律、など
後：生産を表す動詞「つくる（作る、造る、創る）、書く、建てる、発明する、発見する、設計する」、など

- (15) 毎年新しい星が天文愛好家によって発見されている。

受身文では生産に関わるもの以外に次のような動詞も用いられます。

後：得る、解明する、発信する、制定する、決める、拘束する、など

- (16) いったん契約すると、契約書によって一生拘束される。

4. 「根拠・よりどころ」を表す場合

前：証言、告白、告発、報道、情報、調査、など
後：明らかになる、明白になる、わかる、～てくる、など

- (17) 彼女の告白によって事件の全貌がわかってきた。
- (18) 科学的な調査によってすべてが明白になるだろう。

5. 「場合・状況に応じて」を表す場合

前：場合、ところ、人、国、日、種類、(見る) 角度、会社、店、など
後：違う、異なる、変わる、など

- (19) どう考えるかは人によって違います。
- (20) 参加人数は日によって異なる。

参考文献

池上素子 (2005) 「原因を表す「によって/により」 - 学術論文コーパスにおける用いられ方 -」『日本語教育』127号

白川博之監修 (2001) 『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク

市川保子 (2007) 『中級日本語文法と教え方のポイント』スリーエーネットワーク

このコーナーの担当者：市川保子（日本語国際センター客員講師）

このコーナーについてご感想や質問があれば送ってください。「ヤスコの日本語ハウス」という個人のホームページを開いています。

英語の翻訳も付いていますので、ぜひ活用してください。ホームページのアドレスは、<http://homepage3.nifty.com/i-yasu/index.htm>です。

KC研修生の
(関西国際センター)

Nipponレポート

第11回

日本のお寺へ
行きました

このコーナーでは、関西国際センターの日本語研修に参加している
研修生が研修を通して発見したNipponについてレポートします。



「日本語学習者訪日研修（大学生・秋季）」のセヘルさん（トルコ）、ヴィキさん（ハンガリー）、ユーリヤさん（ウクライナ）、カリナさん（ブルガリア）、ヌルさん（カザフスタン）は、「日本人と宗教」について興味があります。大阪の浄林寺へ行って住職（the chief priest）の石田さんにインタビューしました。

◀ 浄林寺の石田さんと研修生

寺の中を見学しました。



お寺の中には、大きな仏壇
(Buddhist altar) がありました。



お墓 (graveyard)



お地藏さま：安産や子育ての仏として
信じられています。

住職の生活について、少し調べてみました。

Q. 住職になるために特別な勉強をしますか？

はい。経典（sutra）の勉強をするために大学へ行く人が多いです。仏教の歴史やサンスクリット語も勉強します。

Q. 住職はユニフォームのような特別な服がありますか？

「袈裟」という服（下写真）です。お寺の行事の時はいつも着なければなりません、その他の時は着なくてもいいです。

Q. 住職は結婚することができますか。

むかしは結婚してはいけませんでした、今は大丈夫です。私も結婚していますよ。



日本の仏教はとてもフレキシビリティがあってびっくりしました。私たちの国はイスラム教、キリスト教が多いですが、もっとルールがきびしいです。このインタビューは私たちにとって、素晴らしいチャンスだったと思います。

▽ 日本の仏教についてもっと知りたい人は下のURLを見てください。

- Web Japan - Japan Fact Sheet : RELIGION (英語) <http://web-japan.org/factsheet/pdf/RELIGION.pdf>
(日本語) http://web-japan.org/factsheet/ja/pdf_Japanese/J20_religi.pdf
- 浄土宗ホームページ (日本語/英語) <http://www.jodo.or.jp/>

このコーナーの担当者：和泉元千春、廣利正代（関西国際センター日本語教育専門員）

リポーター：セヘル・デミルカン（トルコ）、リツイシャーク・ヴィクトリア・リタ（ハンガリー）、ショーダ・ユーリヤ（ウクライナ）、カリナ・ポポヴァ（ブルガリア）、ハイリガリエヴァ・ゲルヌル（カザフスタン）